

《兽之奏者·外传·刹那》

图书基本信息

书名：《兽之奏者·外传·刹那》

13位ISBN编号：9787514816747

出版时间：2014-6

作者：(日)上桥菜穗子

页数：277页

译者：林涛,刘争

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《兽之奏者·外传·刹那》

内容概要

《兽之奏者·外传·刹那》里包含了三个中篇，即《刹那》《隐秘的心事》《第一次》。主要讲述了空白且不清晰的11年间发生的事情，包括艾琳与伊亚尔的生活、恩师艾萨尔年轻时代的苦涩恋情、儿子杰西天真无邪的瞬间，清高的兽之医师艾萨尔女性的一面。

《兽之奏者·外传·刹那》

作者简介

1962年7月15日生于东京，儿童文学、奇幻小说作家，她善于用优美的辞藻构建天马行空的奇幻世界，名列日本三大奇幻女作家之首。主要作品有『守护者』和『旅人』系列，《兽之奏者》。其中多部作品被制作成动画、漫画。1996年发表的《精灵守护者》系列，成为其最佳代表作，几乎囊括了日本各项文学大奖。该系列已成为日本奇幻文学经典大作，不仅深受文学界推崇，销售更是突破百万册。

《兽之奏者·外传·刹那》

书籍目录

刹那
隐秘心事
第一次
后记

《兽之奏者·外传·刹那》

精彩短评

- 1、得未曾有
- 2、官方发糖……感情戏真喜欢，这样的CP真是令人发自内心的祝福。
- 3、发糖。想想两人在一起也大概就是这样自然而然的吧，而且一定是艾琳主动。可我还是回不到前两本的感觉了。艾尔莎教导长的爱情虽然不圆满，这种模式却是我非常向往的呢

1、还在看前面的几本，看完前面的评论，很好奇所以先跳到这本来瞅了瞅。说实话，在对日文完全不懂的情况下，对原书也没有研究那么深，单从看故事的角度，觉得这本书的翻译的流畅性还是可以的。有的地方如果直译语句疙疙瘩瘩的反而会觉得讲不通吧。当然我是从纯看故事的角度说的，菜穗子铁杆粉表喷我。我怕喷。

2、话不多说，拿到书后和日文原版做了比较，发现问题多多，大致看了40几页，总结如下。有弄错的地方还望指点。没弄错的话，大家买书要谨慎。基本上只挑选了比较明显的错误。注：书封面上的译者是“林涛”和“刘争”。1.P3原文：「いまさら言ってもしかたがないことだけれど、腹が煮えてしょうがないから言わせてもらわね」译文：“事到如今说什么都没用，生气也没有办法”问题：しょうがない在这里的意思是“生气的不得了”。后面的言わせてもらわね压根没翻译，应该是“让我抱怨几句”的意思。2.P3原文：「なにか事情があったんでしょうけど、どんな事情よりも大切なものがあるでしょう」译文：“什么事情这么要紧”问题：译者没看懂这句，“事情”在中、日文中的意思不同。应该是“你们肯定有什么隐情，但（生孩子）比什么都重要吧。”3.P4-P5原文：エサルが、すぐにその役人と引き合わせなかったのが気になったが、なにか考えがあつてのことなのだろうと、あえて尋ねずにいたのだ。译文：艾萨尔似乎对来者不是很殷勤，打个照面后没多久就出来了。伊阿鲁心里思忖着，艾萨尔为什么特意问自己是否注意到王宫使者了呢？问题：译者完全没看懂。应该是“艾萨尔没有马上引见那名官员让（伊阿鲁）很在意，但她应该有自己的打算，所以（伊阿鲁）暂且没有开口询问原因。”4.P5原文：この産ノ医術師には、昨日、エリンとともに挨拶をした。译文：昨天那个温和的中年女产科医生去看艾琳。问题：主语没分清。是伊阿鲁和艾琳一起去向医生打招呼。5.P7原文：そのなめらかな白い背の肩に、ひきつれた矢傷の跡を見たときに感じた、細く冷たいもので刺されたような不安が胸の底によみがえり、思わず目を閉じた。译文：那光滑白皙的肩背上，有一道十分醒目的箭伤疤痕。伊阿鲁想到这点，心里就像被细累的冰冷的东西刺了一下，惶惶不安的情绪占据了整个身心，他不由得闭上了眼睛。问题：时间点不对。是伊阿鲁此时感到了和当时（看到艾琳肩上的箭伤）同样的不安。6.P7原文：（あのとき家にあげずに……）どこか下街の店で夕食をとりながら話し、それだけで帰していたら、なにかちがっていたのだろうか。译文：那个时候他还没有带艾琳去过家里。一天傍晚在老城区的一家店里，伊阿鲁和艾琳边吃饭边聊天。吃完后觉得就这样结束各自回家的话，似乎有些缺憾。问题：和上下文的逻辑明显不对。从下文就能看出他让艾琳进家门了。这里应该是伊阿鲁的设想：要是当时没有让艾琳进家门，只是逛逛街就回去，现在会有什么不同呢。7.P8原文：板の間译文：板屋问题：不解释了。8：P10原文：限られた、ほんとうにわずかな時間であったからこそ、喜びを感じていてもいいのだと思えた。いづれ奪われる命だからこそ、いまは息を休めていいのだと。译文：正因为这样的时间真的非常有限，才使他体会到其中的快乐——他随时可能会命丧黄泉，这让他觉得现在还能轻松的呼吸就是件快乐的事。问题：语意不对。应该是，正因为时间有限，他才觉得在短暂的时间里可以享受快乐，正因为随时可能丧命，当下才可以呼吸。9：P10原文：こんな年で指物師となったことを人に怪しまれぬよう、うまい経緯を整え……译文：……小心地处理着周围的关系问题：根据上下文，这里的“うまい経緯を整え”应该是伪造之前（他为坚盾工作时）的经历，为了不让别人起疑心，为什么他这么大年纪才来做木匠。10：P11原文：近所の誰それを招いてあるから家に来いと誘ってくれたが译文：还把附近的有意者约到家中问题：前半句“把附近的有意者约到家中”是理由，后半句“邀请（伊阿鲁）过来”没翻译出来。11：P11原文：いい年の男としては、なんとも惨めな話だが、あのときの困惑は、まさしく、そういうことだったのだ。译文：对一个正值黄金年龄的男人来说这是多么凄惨的事。那时他真的掉进了困惑的泥潭。问题：前面说他像一个孩子似的迷茫了，这里的“惨め”应该是可耻的意思，是他自己也觉得自己不像个成年男人。而不是（他离开坚盾变成了普通人，很凄惨）。12：P11原文：そのときでさえ、さして恐ろしいとも思わなかったのは、死よりも生のほうが扱いがたかったからだ。译文：即使在那样的状况下，他也没感觉到恐惧，因为他渴望活下去，死亡并不会让他退缩。问题：不认识がたい。直译应该是“因为比起死亡，他更不擅长生存”。13：P11原文：堅き楯のころよく書いていた、日誌とも随想ともつかぬ書き物を、再び書きはじめたのもこのころだった。译文：在“坚盾”时，他经常写些东西；此时，他又开始写日记。问题：日语中的标点“、”并不中断语意，前后是连起来的。应该是“此时他又开始写在坚盾时经常写的、不似日志或随想的文字”。14：P11原

《兽之奏者·外传·刹那》

文：生者のあいだにも、死者のあいだにも、座《すわ》る場所が見つけれず译文：茫茫天地间，他找不到自己的一席之地。问题：译者这里想用比较“雅”的表达，但前文一直在强调主人公（伊阿鲁）对生死的态度，“天地间”指的还是“生”，这里还是应该翻成“在生死之间，找不到自己的位置”。15：P14-15原文：「ラザルの人たちは、特滋水を与えるのをやめた時期があったことを、なかなか教えてくれなかったんですけど、このあいだようやく打ち明けてくれたんです。」译文：“拉萨鲁的人不肯把没喂特滋水期间发生的状况告诉我，这段时间我总算弄明白了。”问题：不是“時期にあったこと”，是“時期があったこと”，应该译作“不肯告诉我有段时间没有喂特滋水”。后面也不是艾琳弄明白，而是拉萨鲁人坦白了。16：P15-16原文：王獣たちの痙攣を治すだけでなく.....それがつらいのだろう译文：她已经治好了王兽的痙攣.....这又将使艾琳陷入窘境。问题：应该是“不只限于治好王兽的痙攣.....这又让艾琳于心不忍。”17：P16原文：「そうやってともに調べているうちに、彼らの誰かが与えた液が、効果をあげれば.....」译文：“这样大家都用同样的方法试验，看谁的配方效果显著.....”问题：这里没有“看谁的效果显著”的意思，伊阿鲁的建议是让艾琳和拉萨鲁的人共同调查，只要让拉萨鲁人亲自做的实验产生效果，就可以避免真王的责难。18：P16原文：「.....上から画策してるみたいで、いやだな.....」译文：“.....我讨厌这样拐弯抹角.....”问题：这句完全是在脑补吧。19：P16原文：「.....いや、あなたらしいと思ったんだ。悪かった」译文：“讨厌，我看你也一样，真可恶”问题：这句话是艾琳说完18那句话，看到伊阿鲁面露难色，所以感到抱歉。翻译的完全不对。应该是“这个计划的确像是你的行事作风，抱歉”20：P17漏翻：「着てみたら、やっぱり、わたしにはちょっと派手すぎる気がしたから」まえに来たときに漬けていった菜が、いい色に仕上がっているのを、うれしそうに皿にとりわけながら21：P18原文：いまならまだ、心に残るのは寂しさくらいなものだ。いまならまだ.....。译文：到那时仍然只有寂寞，只留下寂寞.....问题：译者没看懂前后文。这里的意思是，伊阿鲁认为现在就分开的话，只是会感到寂寞的程度。22：P19原文：己の手で殺めた男たちは、いつもこの部屋にいる。灰色の影たちは、己がしてしまったこと やりなおすことも、償うこともできぬことの残り香だった。译文：那是残香的烟雾.....问题：这里的残香（残り香）明显是比喻义。23：P19原文：影に背を向けて土間におりた。译文：背朝影子走进厨房。问题：译者不知道“土間”是啥意思，根据下文脑补成了厨房。24：P20大段漏翻：血の色をした闇の底へと誘いこむ白い腕をした女たちは、近隣の農村から売られてきた貧農の娘たちで、呆れるほどに安い値で、その身を売っているのだ。 非番の日になると、カイルは必ず、この 奈落 に沈没する。 奈落 の女たちは気がやさしいからな。安い酒を舐めながら、白い胸をつかむ楽しみを知らねえなんて、おまえは、ほんとにばかだよ.....。25：P20原文：高級娼館には貴族や官僚など、顔見知りの者が出入りしているから、妙なつながりができかねない。译文：由于贵族和高官等人物经常出入高级妓馆，在奈落这种红灯区不太可能跟他们扯上关系。问题：前后文的意思应该是，因为贵族和高官等熟悉的人物会出入高级妓院，（如果“坚盾”有老相好），说不定会（和高官等人物）撞上（产生关系）。“かねない”没翻对。后面那句的“用心”其实翻译的也不准确，不能直接延用到中文。26：P20漏翻：それだけでなく、闇につかま血の色が浮かぶ 奈落 が肌に合うというのも、正直な気持ちなのかもしれなかった。27：P20大段漏翻：女をひやかしているように口笛を吹きながら、途中で一度、鋭く鳴らせ。おれは女と布団をかぶっていても、ちゃんと聞いているからさ.....。28：P21原文：勝手口から漏れている細い光で译文：通往厨房的门缝里露出一丝亮光问题：这里的“勝手口”应该是“后门，侧门”的意思，同一段的下一个“勝手口”译者就翻成了后门，不知为什么这里翻成了厨房门。29：P21原文：「これは、ユシャ（薄紅色の山野草）っていうんだとよ」译文：“这个是幽夏，一种淡红色的野草花。”问题：译者可能没看过上桥老师的作品，括号里的内容只是作者的对设定的解释，不是卡伊鲁说的话。30：P21原文：「おう。礼には及《およ》ばねえよ」译文：“嗯。大恩不言谢。”问题：应该是“你不必为此道谢。”31：P21原文：「おまえ、あの娘の気持ち、ちゃんと受けとめたんだらうな」译文：“你是不是拒绝了那姑娘的心意？”问题：“受け止める”完全译反了，应该是“你接受那个姑娘的心意了吧。”32：P22原文：細い手で、喉もとを押されたような気がした。翻译：卡伊鲁的声音有些哽咽.....问题：主语弄错了，这句话的主语应该是伊阿鲁。33：P22原文：まだ、なにをしようか決めていたわけではなかった。译文：他不知道自己要做什么。问题：“と”没译出来，应该是“他还没有下定必须做点什么的决心”。下一句的“路地”也不该翻成“街道”34：P23原文：忍びこまれるのを防ぐために警備しつづけていた場所に、忍びこもうとしていると思うと、妙な気分だった。译文：一想

《兽之奏者·外传·刹那》

到潜入戒备森严的地方，竟然有种跃跃欲试的冲动。问题：这译文让伊阿鲁的性格完全崩坏了吧。这句的意思应该是“伊阿鲁想到即将潜入自己以前一直戒备、阻止别人潜入的地方，有种怪异的感觉”35：P23原文：万が一にも警備兵に捕まれば、とんでもないことになる。译文：万一被警卫抓住也没什么大不了。问题：性格继续崩坏。应该是“万一被警卫抓住，可就滑稽了。”（有种监守自盗的意思）36：P24原文：わが身を抱き、身をふりしぼるようにして、エリンは泣いていた。译文：艾琳在哭泣。问题：“わが身を抱き、身をふりしぼるようにして”哪去了？37：P24原文：エリンの様々な横顔を見てきたつもりだった。译文：他想看看一个更真实、全面的艾琳。问题：这里的“つもり”不是打算的意思，是“他认为自己看到了”。另外“更真实”是哪来的？38：P26原文：この愛おしさを、ないものと思って、生きていったほうがよいのか。译文：无视他的爱活着好么？问题：“愛おしさ”不是“爱”的意思。39：P26原文：いつのまにか、あたりが、まえより暗くなっていた。王獣舎の灯りが消えたのだ。译文：不知何时灯光变暗了。是艾琳熄灭了王兽屋舍的灯吗？问题：应该是“周围变暗了。王兽屋舍的灯灭了。”第二句是陈述句，这个译者特别喜欢把陈述句擅自改成疑问句或反问句。40：P28原文：ここで別れば、もう会うこともないだろう。译文：是想就此别过，再也不见了吗？问题：这句话不是艾琳的想法，而是伊阿鲁认为“就此别过的话，大概就再也见不到了吧。”41：P31原文：耳の底に、高調子な笛の音が聞こえ、雑踏と人いきれ、紅い龕灯がぼんやりと闇にゆれていた宵のあれこれが、波のように押し寄せてきた。译文：耳边又响起了高亢激昂的笛声，那个傍晚，到处都是浪潮般拥挤的人群……问题：“波のように押し寄せてきた”不是人群挤过来，而是指那天晚上的回忆如浪潮般重现。42：P32原文：「巾着は帯の裏に入れているのか？」译文：“你钱包是放在袋子里的吗？”问题：“带”是怎么翻成“袋子”的呢……43：P34原文：二階と三階にも座敷がある大きな料亭で、一階は甘味茶屋になっている。译文：这是一个三层楼的大饭店，一楼是喝茶吃点心的。问题：前半句哪去了？44：P35原文：自分でも似合わないことをしていると思っていたので译文：伊阿鲁以为自己做了什么可笑的事情问题：语气不对，不是艾琳的表情让伊阿鲁觉得自己有什么怪处，而是他本来就知道。应该是“伊阿鲁自知这种事（来这种饭店）不像是自己的风格”，45：P35原文：「え、ここの三階って……でも、料亭でしょう？ここ」译文：“嗯？这里的三楼？可是，这里不是饭店吗？”问题：这里其实应该解释一下，料亭是日本的高级饭店，很难预约到位子（一般只提供给熟客），所以艾琳感到很惊讶。不然读者理解不了这里艾琳的反应。46：P35原文：「高いだろうな。おれたちのぶんはちゃんと払《はら》うよ」译文：“不贵的。他会帮我们付账。”问题：这里的“な”只是语气词。后一句是伊阿鲁要付两人的钱，“咱俩的钱，我能付的起。”47：P36原文：ヤントクには、絶対おまえが奢《おご》れよ、女人《にょにん》に払わせるんじやねえぞ、と言われていたのだが、译文：杨托库肯定会买单的，他说过不要让女人会付钱问题：译者你是多想让杨托库付钱啊！48：P36原文：没找到译文：实际上邀请艾琳观看龕灯是他心血来潮的决定。问题：脑补出来的？49：P37原文：「きみが選んでくれ」译文：“你来选吧”问题：这里是“你来点菜”吧。50：P37原文：エリンはさほど迷うこともなく译文：艾琳毫不犹豫的问题：さほど是不完全否定。前面也有好多这样的小错。51：P37原文：「こういうお店では、夏になると、売り物の果汁は瓶ごと井戸に吊るして冷やしておくんだって、まえにユーヤンが言ってたけど、ほんとに冷たいね」翻译：“据说……，尤洋也跟我提起过，真的好凉啊。”问题：没有据说，这句话就是尤洋说的。51：P37原文：いがらっぽかった喉が、一気に楽になった。译文：清凉、辛辣刺着喉咙，人一下子变得神清气爽了。问题：いがらっぽい这里没有辛辣的意思，前面不都说了是甜的么。52：P39原文：以前、話してくれたことがある译文：以前他就知道这件事。问题：“以前他就告诉过我。”53：P40原文：取引相手，裏街译文：生意上的对手，邻街问题：……54：P42原文：ヤントクに礼を言うと、幼馴染みはうれしそうな顔になった。译文：艾琳……对又杨托库行礼致谢。伊阿鲁的朋友欣慰的笑了。问题：这里是伊阿鲁对杨托库致谢，所以后面才有幼驯染一词。

《兽之奏者·外传·刹那》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com